

E10 - Longing

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Knight

That was incredible!

[00:05] Mage

That's our Holy Saint!

[00:11] Albert

Though the swamp has been purified,

[00:13] Albert

we need to continue monitoring it.

[00:15] Albert

I'd like us to stay here for a few days
to confirm the decrease in monsters.

[00:19] Albert

Wolff, take our unit to patrol the area.

[00:23] Wolff

Yes, sir!

[00:24] Yuri

In that case, I'll join them.

[00:26] Albert

I'd be much obliged for your help.

[00:29] Yuri

It's nothing.

[00:35] Sei

Um, what about me?

[00:38] Albert

You'll stay with me.

[00:40] Sei

U-Um...

[00:42] Albert

I don't want to be too far from you
after what happened.

[00:46] Albert

I couldn't stand it.

[00:51] Sei

My heart can't stand you saying that!*

SIGN "Longing"

[02:35] Sei

At the same time...

[02:37] Sei

I feel bad waiting around doing nothing.

[02:48] Albert

One last survey of the plants in the area?

[02:52] Albert

You really are enamored with your work.

[02:55] Sei

*Well, I am a researcher at the
Medicinal Flora Research Institute.*

[02:59] Sei

Sorry.

[03:01] Albert

No, I don't mind at all.

[03:04] Albert

Fret not. It is my duty to protect you.

[03:07] Sei

*Even if it's your duty,
I still feel bad about it...*

[03:10] Albert

Apologies. I did not choose my words well.

[03:13] Albert

It is not strictly about duty...

[03:16] Albert

I just want to be by your side.

[03:19] Sei

I-I see...

[03:23] Sei

O-Oh! Lilac!

[03:32] Albert

Is it a rare flower?

[03:34] Sei

*Somewhat. It usually blooms
when it's a little warmer.*

[03:39] Albert

I see.

[03:43] Albert

It has a very pleasing scent.

[03:45] Sei

Right?

[03:46] Sei

They say lilac has a relaxing effect.

[03:50] Sei

In the language of flowers, it means—

[03:56] Albert

What's wrong?

[03:57] Sei

O-Oh, nothing! P-P-Perfume!

[03:59] Sei

Yes, it's great to use as perfume!

[04:02] Albert

Perfume? That sounds nice.

[04:05] Albert

The smell is indeed very calming.

[04:10] Sei

He wants to be by my side?

[04:13] Sei

But what do I want?

[04:16] Sei

I guess it'd be nice to get
a teeny-tiny bit closer to him...*

[04:23] Sei

*Um, if it's all right with you,
could I make some for you as a present?*

[04:33] Albert

I can't wait.

[04:41] Wolff

Commander!

[04:44] Wolff

I'm here to report.

[04:46] Wolff

*We've completed
the designated monitoring period.*

[04:49] Wolff

*There have been no new
monster sightings in that time.*

[04:52] Albert

I see. Excellent work.

[04:55] Albert

Then we shall prepare to withdraw.

[04:57] Albert

Pass the order down to all units.

[04:59] Wolff

Understood!

[05:05] Helmut

Welcome back.

[05:07] Sei

We've returned safely.

[05:10] Helmut

Please.

[05:14] Claudia

*You must be tired from all
the travel on your mission.*

[05:17] Claudia

We've prepared your rooms.

[05:20] Claudia

Please take your time recovering.

[05:23] Sei

Thank you very much.

[05:24] Claudia

We have arranged for a simple banquet this evening.

[05:29] Claudia

You can look forward to it.

[05:31] Albert

Do you mean our customary one?

[05:34] Claudia

Yes, that's right.

[05:35] Sei

A customary banquet?

[05:37] Albert

The Hawke Domain always hosts a banquet after a subjugation.

[05:41] Albert

Since it's to thank our troops,

[05:44] Albert

it's an open party where status and rank don't matter.

[05:47] Sei

They don't?

[05:49] Sei

Really?

[05:51] Albert

What's wrong?

[05:53] Sei

It's just that, in my experience,

[05:55] Sei

status isn't wholly disregarded at such events.

[05:58] Albert

Don't worry.

[06:00] Albert

It's much more casual than a formal dinner party.

[06:03] Claudia

The food will be rather simple as well.

[06:06] Claudia

We'll serve game hunted in our lands and dishes featuring our local cheese.

[06:11] Sei

Like cheese fondue or raclette?!

[06:15] Sei

I can't wait to have some!

[06:22] Sei

Sorry. I get greedy when it comes to food.

[06:49] Sei

This really does seem informal.

[07:05] Yuri

The food goes quite well with the wine.

[07:09] Sei

I know!

[07:11] Albert

I'm glad you're enjoying everything.

[07:13] Handmaid

I highly recommend these.

They're locally-made dried sausages.

[07:21] Sei

It's salami! Salami!

[07:23] Handmaid

There you go. Please enjoy.

[07:26] Sei

I think I will!

[07:43] Albert

Does it please your palate?

[07:47] Sei

What? O-Oh, yes!

[07:49] Sei

It's really good.

[07:52] Albert

We'll be here for a while longer.

[07:55] Albert

I'll ask them to serve it again.

[07:56] Sei

Thank you so much.

[07:58] Handmaiden

These sausages are sold in the town market.

[08:02] Handmaiden

Why not go see it if you're interested?

[08:05] Albert

Would you like to go, Sei?

[08:08] Sei

Would that be okay?

[08:09] Albert

Everyone is off tomorrow.

[08:11] Albert

You can't go alone,
but there's no issue if I go with you.

[08:15] Sei

He's coming with me?

[08:18] Sei

*So the commander
will escort me personally?*

[08:21] Sei

But doesn't everyone have the day to rest?

[08:25] Sei

You'd be working on your day off.

[08:27] Sei

As the commander, would you be able
to take a different day of instead?

[08:31] Albert

Not a problem.

[08:34] Albert

Er, wait. That's not right.

[08:38] Sei

He can't, huh?

[08:40] Albert

I want to go with you, Sei.

[08:46] Albert

May I?

[08:56] Sei

I wouldn't say no...

[09:11] Sei

How lively!

[09:13] Albert

This is the largest market in the area.

[09:16] Albert

The shop that sells those
sausages is farther down.

[09:20] Albert

Let's take our time to look
at other places on the way.

[09:23] Sei

Sure!

[10:00] Sei

Wow, these are...

[10:01] Albert

What is it?

[10:02] Sei

Aren't these cabbages?

[10:04] Sei

I haven't seen any in the royal capital.

[10:06] Albert

Oh, now that you mention it...

[10:10] Shopkeep

Are you from the capital, young lady?

[10:12] Shopkeep

I can't believe you recognized 'em.

[10:15] Shopkeep

These cabbages are only grown
around these parts.

[10:18] Sei

Um, I've had them before in the past.

[10:21] Sei

Stuffed cabbage rolls are delicious.

[10:24] Shopkeep

Exactly!

[10:25] Shopkeep

The leaves are really sturdy.
They're perfect for simmering.

[10:29] Albert

We'd have stuffed cabbage rolls
at home during winter.

[10:32] Albert

Have you made them before?

[10:35] Sei

No, I've never made them.

[10:38] Sei

Though I think I could if I tried.

[10:41] Albert

I see.

[10:45] Sei

U-Um...

[10:47] Albert

What is it?

[10:52] Sei

I suddenly feel like having stuffed
cabbage rolls after seeing these.

[10:57] Sei

May I borrow a kitchen to cook some?

[11:03] Sei

I really appreciate it.

[11:04] Albert

No, don't mention it. I wanted some myself.

[11:09] Sei

Yeah, I'd rather see him happy than sad.

[11:14] Sei

What's wrong?

[11:15] Albert

Well, I haven't eaten something new
you've made before Johan in a long time.

[11:22] Sei

Has it been that long?

[11:23] Albert

The last time was in Klausner's Domain.

[11:26] Sei

Oh, you're right.

[11:28] Albert

Since then, I always hear of your creations
from Johan's mouth first.

[11:33] Albert

The Japanese cuisine you made
last time was fascinating, but...

[11:36] Sei

He's kind of cute.

[11:47] Proprietress

Welcome!

[11:48] Proprietress

Oh, aren't you the young master
of the margrave's family?

[11:53] Proprietress

Thank you very much for coming!

[12:00] Proprietress

You've finally found a partner?
Congratulations!

[12:03] Sei

Partner? Congratulations?

[12:06] Sei

Wait! No way!

[12:14] Albert

No, she's someone I work with
in the royal capital.

[12:19] Proprietress

Oh my! Sounds like I jumped to conclusions.

[12:23] Proprietress

I hope I didn't offend.

[12:25] Proprietress

I'm very sorry, young lady.

[12:28] Sei

It's fine. I don't mind at all.

[12:31] Proprietress

How kind of you.

[12:33] Proprietress

So, what are you looking for today?

[12:35] Sei

I heard that you sell dried sausages here.

[12:39] Proprietress

Oh, if that's what you're after...

[12:50] Albert

And yet my heart is already set.

[13:05] Helmut

So these are Lady Takanashi's stuffed cabbage rolls?

[13:08] Sei

Yes. They probably don't look much different from what you usually eat.

[13:14] Claudia

They smell a little sweet.

[13:17] Helmut

Yes, but it's something I've smelled before.

[13:20] Sei

I stewed the rolls with bay leaves.

That's probably what you're smelling.

[13:24] Helmut

They say that bay leaves can help treat joint pain.

[13:29] Sei

Indeed. It's a medicinal plant that also can aid digestion.

[13:34] Albert

That must mean that we can eat even more than usual.

[13:39] Sei

That's no reason to overeat.

[13:51] Claudia

Oh, goodness me.

[13:56] Sei

This is a little embarrassing!

[14:10] Claudia

That reminds me. You'll be staying here for a time, won't you, Lady Takanashi?

[14:15] Sei

Yes, that is what I heard.

[14:17] Claudia

In that case, why not visit our villa?

[14:21] Sei

Your villa?

[14:23] Claudia

Yes. It's in a grove some way from here, but it's by a lake with stunning scenery.

[14:32] Claudia

The villa also has a hot spring.

[14:37] Claudia

I heard that the mine excursion was hard on you.

[14:40] Claudia

I thought you might enjoy relaxing
in the spring if you had time.

[14:47] Sei

Thank you so much!

[15:08] Sei

Ow, ow, ow, ow, ow...

[15:09] Albert

Are you all right?

[15:10] Sei

Oh, I'm fine. Just feeling a bit stiff...

[15:15] Albert

My apologies.

[15:16] Albert

I had them slow down, but the
carriage is still rocking quite a bit.

[15:21] Sei

N-No, I've gotten used to carriage rides.

[15:25] Sei

*I'm just not used to how close
we're sitting...*

[15:30] Albert

It'll be a while yet
before we reach the villa.

[15:32] Albert

Let's take a break here.

[15:40] Sei

G-Good idea.

[15:51] Wolff

Eat up!

[15:55] Sei

Horses are nice.

[15:59] Sei

Does everyone who works at the
royal palace know how to ride one?

[16:03] Albert

Most folks do, yes.

[16:05] Albert

Almost everyone who aspires to work
at the palace learns to ride.

[16:11] Sei

Does that mean that not just the director

[16:13] Sei

but even Jude and Aira know how?

[16:16] Sei

Wait, Jude can ride a horse?

[16:18] Sei

Jude can? Seriously?

[16:20] Sei**

I mean, I don't know how...

[16:23] Albert

Sei?

[16:24] Sei

I'm sorry.

[16:25] Sei

I was just thinking it'd be good
to learn to ride a horse

[16:29] Sei

since I work at the palace too.

[16:31] Albert

Knowing how to ride a horse is convenient,
although I don't think you'd need to very often.

[16:38] Sei

It'd certainly be useful for traveling
between the Institute and the palace.

[16:43] Albert

I see. But if you did that,
I'd have fewer chances to escort you.

[16:50] Sei

That's...

[16:56] Sei

He's teasing me!

[16:59] Sei

Besides, I'm practically part of the military!

[17:03] Sei

I think it would be good to learn riding.

[17:07] Albert

Normal soldiers have to learn it, but...

[17:11] Sei

I see. Holy Saints are special.

[17:14] Albert

You won't be taking part in subjugations
as much going forward anyway.

[17:22] Sei

I guess you're right...

[17:25] Sei

We've purified all the miasma swamps.

[17:28] Sei

Monsters are on the decline now too.

[17:30] Sei

*I suppose I won't be seeing
the commander much anymore...*

[17:38] Albert

Nevertheless, it would be nice to go
on a long ride with you, Sei.

[17:44] Sei

A long ride?

[17:45] Albert

Yes. What do you think?

[17:47] Albert

There are some nice places around the capital.

[17:50] Sei

That sounds lovely!

[17:51] Albert

Then it's decided.

[17:53] Albert

I'll teach you how to ride
a horse when you have time.

[17:56] Sei

You'll teach me?

[17:58] Albert

As long as you don't mind.

[18:00] Sei

Not at all! I'm really looking forward to it.

[18:22] Sei

My work as the Holy Saint is done.

[18:26] Sei

It was over so fast...

[18:29] Sei

Without purifications and subjugations,

[18:32] Sei

what is left for me to do?

[18:42] Liz

To be frank, your engagement.

[18:47] Sei

Oh, yeah.

[18:49] Sei

Social events. I have to
participate in social events...

[18:52] Sei

I know, my kindred spirit.
I haven't forgotten.

[18:59] Sei

But, honestly, the idea of getting engaged
and then married doesn't feel real to me.

[19:06] Sei

I just want to enjoy these
fluttering feelings a little longer...

[19:15] Sei

I'm having so much fun right now.

[19:19] Sei

Okay!

[19:20] Sei

Let's not worry about troublesome things!

[19:23] Sei

Let's just think about fun stuff!

[19:25] Sei

So then, I'll continue my research as usual,

[19:29] Sei

but I'd like to spend
more time on my hobbies...

[19:31] Sei

I want to keep up tea parties
with Liz and Aira, too.

[19:35] Sei

Also...

[19:40] Sei

I'll have Commander Hawke
teach me how to ride a horse

[19:43] Sei

when he's free back in the capital.

[19:45] Sei

We'll go on long rides after I learn.

[19:48] Sei

I can make sandwiches
and we can have picnics.

[19:51] Sei

I'll make big ones stuffed
with herbed roast chicken.

[19:56] Sei

I wonder if he'd like that.

[19:59] Sei

And not just picnics. We could also...

[20:04] Sei

Also what?

[20:08] Sei

Huh? What should I do?!

[20:10] Sei

This is bad! This is definitely bad!

[20:26] Sei

Oh, I see.

[20:29] Sei

So this is what falling in love feels like...

[22:11] Helmut

Thank you for your incredible assistance.

[22:14] Sei

I-It was nothing.

I'm grateful for all your hospitality.

[22:19] Claudia

We'll be in the capital
during the social season.

[22:23] Claudia

Do come and see us.

[22:26] Sei

I certainly will.

[22:28] Claudia

Al, make sure to visit sometimes.

[22:31] Albert

Understood.

[22:32] Albert

Please contact me when you're in the capital.

[22:36] Sei

*Their affectionate family banter
makes me smile...*

[22:43] Albert

We'll be heading out now.

[22:45] Claudia

Until we meet again.

[22:47] Helmut

Truly, Lady Takanashi, thank you.

[22:51] Helmut

I cannot wait to see you again
in the royal capital.

[22:55] Sei

I feel the same way. Thank you so very much.

[23:27] Sei

*And so, my duties as the Holy Saint
came to an end for the time being.*

SIGN Next Time

SIGN "Theatergoing"

Revision #1

Created 2024-11-10 20:43:55 UTC by whimsee

Updated 2024-11-10 20:43:55 UTC by whimsee